

Pater Noster Dibidou – Notre Père Dibidou

Yvonne LE MEUROU (LE MAUX) – Berlevenez – ar 25 a viz Meurzh 1982 (Brélevenez – e 25/03/82)

Pater Noster Dibidou
emañ ma c'hazh o nezañ stoup

Ha ma c'hi war lein an ti
Oc'h aozañ boued d'an houidi

An div vuoc'h dorn-ha-dorn
O kas toaz d'an ti-forn

Ar C'havreg kozh o vont d'e lein
Ur c'hozh kilhoroù war e gein

Ur votez koad deus toull e revr
Oa oc'h ober dezhañ hastañ kaer

Tamtibidoujeñ, tamtibidey
Ar C'havreg kozh a zo paotr anezhi !

*Notre Père Dibidou
Mon chat est en train de filer de l'étope*

*Et mon chien en haut de la maison
Prépare le repas des canards !*

*Les deux vaches, main dans la main,
Portent la pâte au four banal.*

*Le vieux Kavrec va à son déjeuner
Un vieil avant train de charrue sur le dos*

*Un sabot de bois aux fesses
Pour l'obliger à se dépêcher.*

*Tamtibidoujeñ, tamtibidey
Le vieux Kavrec est un gars à filles !*

Pater Noster Debidore – Notre Père Débidoré (2)

Yves LE TROADEC (ma zad – Ar Vinic'hi / mon père – Minihy-Tréguier)

Pater Noster Debidore
Marv eo ki ar Ballore

Kement ki oa en departamant
Oa deuet d'an interamant

Nemet ki an aotrou Chevalier
Oa manet a-dreuz e-barzh ar skalier

Ma karje bezañ tremenet dre dinan
en devoa ket bet kement a boan !

*Notre Père Débidoré
Le chien du Balloré est mort !*

*Tous les chiens du département
S'étaient rendus à l'enterrement,*

*Sauf le chien de Monsieur Chevalier
Qui était resté en travers de l'échelier.*

*S'il avait voulu passer par en dessous
Il n'aurait pas eu autant de mal !*

Pater ar c'hazh – Le Pater du chat (3)

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Ma zad ma mamm a logote
Ma breur ma c'hoar a rae ivez
Ha mimp¹ tout ac'h ae, ac'h ae
A blije al logod dimp eve/se

¹ «mimp» = «ni»

*Mon père et ma mère chassaient les souris
Mon frère et ma sœur le faisaient aussi,
Et tous nous y allions, nous y allions !
Nous aimions les souris ainsi !*

Pater Noster, lost al loue – Notre Père, la queue du veau (4)

Entendu à la «Maison des Sages» de Lanvellec (maison de retraite) – Automne ou Hiver 1979

Pater Noster, lost al loue
Me a oar ma fater koulz ha te
Ha ma breur ha ma c'hoar a c'hoarie
O deus disket d'ar c'hure

*Notre Père, la queue du veau,
Je sais mon Pater aussi bien que toi
Et mon frère et ma sœur jouaient
Et l'ont appris au vicaire !*